

«MIO BEN RICORDATI» BY FRANZ SCHUBERT AND MIKHAIL GLINKA:  
TO THE PROBLEM OF «OWN» AND «ALIEN» .....33

Nina V. Pilipenko (Moscow) — Doctor of Art, Associate Professor, Professor of the Analytical Musicology Department, the Gnesins Russian Academy of Music.

n\_pilipenko@mail.ru

Mio ben ricordati is one of Metastasio's popular operatic texts, which was used by many composers, including Franz Schubert and Mikhail Glinka. The reason for comparison was not only the closeness of their compositions in time of creation (1820 and 1828), but also the similarity of their life situation: both composers, mastering the basics of mastery, studied with Italians, both created masterpieces in the field of vocal miniatures in their native language. The article attempts to place Schubert's canzone and Glinka's arietta in the context of the tradition of musical embodiment of Mio ben ricordati that had developed by their time, revealing common and special features, as well as compare the works of two composers with each other, determine the degree of their closeness to Italian prototypes and details of the original author's style.

*Keywords:* Franz Schubert, Mikhail Glinka, Pietro Metastasio, Mio ben ricordati, I Recall a Wonderful Moment, canzone, romance, arietta

DOI: 10.56620/2227-9997-2022-4-43-33-44

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Глинка М. И. Записки. — Москва: Музыка, 1988. — 222 с.
2. Гофман Э. Т.А. Крейсериана. Новеллы / пер. А. Михайлова. — Москва: Музыка, 1990. — 400 с.
3. Кириллина Л. В. Классический стиль в музыке XVIII — начала XIX вв. — Москва: Композитор, 2007. — Ч. II. Музыкальный язык и принципы музыкальной композиции. — 224 с.
4. Кэмпбелл С. Об авторстве текстов итальянских романсов М. И. Глинки // Музыка России. — Москва: Композитор, 2004. — С. 65–68.
5. Луцкер П. В., Сусидко И. П. Итальянская опера XVIII века. — Москва: Классика-XXI, 2004. — Часть II. Эпоха Метастазии. — 768 с.
6. Мазель Л. А. Заметки о мелодике романсов Глинки // Мазель Л. А. Статьи по теории и анализу музыки. — Москва: Советский композитор, 1982. — С. 79–125.
7. Петрушанская Е. Glinka — Rossini, via Zamboni // М. И. Глинка. К 200-летию со дня рождения: материалы международных научных конференций: в 2 т. / Московская гос. консерватория им. П. И. Чайковского, Санкт-Петербургская консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова; отв. ред. Н. И. Дегтярева, Е. Г. Сорокина. — Москва: Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского, 2006. — Т. 1. — С. 30–44.
8. Петрушанская Е. Итальянские опусы Глинки петербургского периода. Поэтика и метаморфозы // М. И. Глинка. К 200-летию со дня рождения: материалы международных научных конференций: в 2 т. / Московская гос. консерватория им. П. И. Чайковского, Санкт-Петербургская консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова; отв. ред. Н. И. Дегтярева, Е. Г. Сорокина. — Москва: Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского, 2006. — Т. 2. — С. 126–133.
9. Петрушанская Е. Михаил Глинка и Италия: загадки жизни и творчества. — Москва: Классика-XXI, 2009. — 448 с.
10. Серов А. Н. Статьи о русской музыке. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 369 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/493725> (дата обращения: 19.08.2022).

11. Сусидко И. П. Оперная форма у Россини // Дж. Россини: современные аспекты исследования творческого наследия: сборник статей. — Киев: Киевская государственная консерватория им. П. И. Чайковского, 1993. — С. 41–46.
12. Шпаун Й. О Шуберте // Воспоминания о Шуберте / сост., перевод, предисл. и примеч. Ю. Хохлова. — Москва: Музыка, 1964. — С. 26–43.
13. Deutsch O. E. Franz Schubert Thematisches Verzeichnis seiner Werke in chronologischer Folge / Franz Schubert Neue Ausgabe sämtlicher Werke / hg. v. der Internationalen Schubert-Gesellschaft. — Kassel: Bärenreiter, 1978. — Serie VIII: Supplement. Band 4. — 712 S.
14. Gerhard A. Spontini, Gaspare [Electronic source] // The New Grove Dictionary of Music and Musicians 2nd edition. — London: Oxford University Press, 2001. — URL: Grove HTML Version 3\grove\_mpain.htm
15. Jackmann J. L. Caballone [Cabalone, Gabbalone, Gabellone], Michele // The New Grove Dictionary of Opera / ed. by Stanley Sadie. In four volumes. — London; New York: Macmillan Reference Limited, 1997. — V. 1. — P. 667.
16. Johnson G. Schubert and the Theatre // The Hyperion Schubert Edition: A Series of Compact Discs Containing all of Schubert's Songs, Volume 9. — London, 1988.
17. Metastasio P., [Vinci L.] Alessandro nell'Indie; drama per musica di Pietro Metastasio ... Da rappresentarsi nel Teatro detto delle Dame, nel carnevale dell'anno 1730. — Roma: Per il Zempel, e il de Mey, si vendono a Pasquino, 1730.
18. Neville D. Metastasio [Trapassi], Pietro // The New Grove Dictionary of Opera / ed. by Stanley Sadie. In four volumes. — London; New York: Macmillan Reference Limited, 1997. — V. 3. — P. 351–361.
19. Reed J. The Schubert Song Companion. — Manchester: Mandolin, 1997. — 510 p.
20. Rice J. A. Antonio Salieri and Viennese Opera. — Chicago: The University of Chicago Press, 1998. — 648 p.
21. Schubert F. Vier Canzonen von Metastasio // Franz Schubert's Werke. Kritisch durchgesehene Gesamtausgabe. — Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1888. — Serie XX. Band 10. — S. 48–53.
22. Tutte le opere di Pietro Metastasio. — Firenze: Tipografia Borghi e Compagni, 1832. — 1098 p.

## REFERENCES

1. Glinka M. I. Zapiski [Memoirs]. Moscow: Muzyka, 1988. 222 p.
2. Hoffmann E. T.A. Krejsleriana. Novelly [Kreisleriana. Novellen] / per. A. Mihajlova. Moscow: Muzyka, 1990. 400 p.
3. Kirillina L. V. Klassicheskij stil' v muzyke XVIII — nachala XIX vv. [Classical Style in Music of the 18th — early 19th Centuries] Moscow: Kompozitor, 2007. V. II. 224 p.
4. Campbell S. Ob avtorstve tekstov ital'yanskih romansov M. I. Glinki [On the Authorship of the Texts of Italian Romances by Mikhail Glinka] // Muzyka Rossii [Music of Russia]. Moscow: Kompozitor, 2004. P. 65–68.
5. Lutzker P. V., Susidko I. P. Ital'yanskaya opera XVIII veka [18th Century Italian Opera]. Moscow: Klassika-XXI, 2004. V. II. 768 p.
6. Mazel' L. A. Zametki o melodike romansov Glinki [Notes on the Melody of Glinka's Romances] // Mazel' L. A. Stat'i po teorii i analizu muzyki [Articles on the Theory and Music Analysis]. Moscow: Sovetskij kompozitor, 1982. P. 79–125.
7. Petrushanskaya E. Glinka — Rossini, via Zamboni // M. I. Glinka. K 200-letiyu so dnya rozhdeniya [Mikhail Glinka]. Materialy mezhdunarodnyh nauchnyh konferencij: v 2-h tt. [To the 200th Anniversary of the Birth. Materials of International Conferences: in 2 vols.] / Moskovskaya gos. konservatoriya im. P. I. Chajkovskogo, S.-Peterburgskaya konservatoriya im. N. A. Rimskogo-Korsakova, otv. red. N. I. Degtyareva, E. G. Sorokina. Moscow: Moskovskaya gosudarstvennaya konservatoriya imeni P. I. Chajkovskogo, 2006. T. 1. P. 30–44.

8. Petrushanskaya E. Ital'yanskije opusy Glinki peterburgskogo perioda. Poetika i metamorfozy [Italian Opuses of Glinka's Petersburg Period. Poetics and Metamorphoses] // M. I. Glinka. K 200-letiyu so dnya rozhdeniya [Mikhail Glinka]. Materialy mezhdunarodnyh nauchnyh konferencij: v 2-h tt. [To the 200th Anniversary of the Birth. Materials of International Conferences: in 2 vols.] / Moskovskaya gos. konservatoriya im. P. I. Chajkovskogo, S.-Peterburgskaya konservatoriya im. N. A. Rimskogo-Korsakova, otv. red. N. I. Degtyareva, E. G. Sorokina. — Moscow: Moskovskaya gosudarstvennaya konservatoriya imeni P. I. Chajkovskogo, 2006. T. 2. P. 126–133.
9. Petrushanskaya E. Mihail Glinka i Italiya: zagadki zhizni i tvorchestva [Mikhail Glinka and Italy: Mysteries of Life and Work]. Moscow: Klassika-XXI, 2009. 448 p.
10. Serov A. N. Stat'i o russoj muzyke [Essays on Russian Music]. Moscow: Izdatel'stvo Yurajt, 2022. 369 p. URL: <https://urait.ru/bcode/493725> (accessed: 19.08.2022).
11. Susidko I. P. Opernaya forma u Rossini [Rossini's Opera Form] // G. Rossini: sovremennye aspekty issledovaniya tvorcheskogo naslediya: sbornik statej [G. Rossini: Modern Aspects of the Composer's Heritage Study]. — Kiev: Kievskaya gosudarstvennaya konservatoriya im. P. I. Chajkovskogo, 1993. P. 41–46.
12. Spaun J. O Shuberte [On Schubert] // Vospominaniya o Shuberte [Memories on Schubert] / sost., perevod, predisl. i primech. Yu. Hohlova. Moscow: Muzyka, 1964. P. 26–43.
13. Deutsch O. E. Franz Schubert Thematisches Verzeichnis seiner Werke in chronologischer Folge / Franz Schubert Neue Ausgabe sämtlicher Werke / hg. v. der Internationalen Schubert-Gesellschaft. Kassel: Bärenreiter, 1978. Serie VIII: Supplement. Band 4. 712 S. [German O. E. Franz Schubert Thematic catalogue of his works in chronological order / Franz Schubert New Edition of all works / ed. v. the International Schubert Society. Kassel: Bärenreiter, 1978. Series VIII: Supplement. Volume 4. 712 p.]
14. Gerhard A. Spontini, Gaspare [Electronic source] // The New Grove Dictionary of Music and Musicians 2nd edition. London: Oxford University Press, 2001. URL: [Grove HTML Version 3\grove\\_mpain.htm](https://www.oxfordmusicalreference.com/entry/grove/mpain.htm)
15. Jackmann J. L. Caballone [Cabalone, Gabbalone, Gabellone], Michele // The New Grove Dictionary of Opera / ed. by Stanley Sadie. In four volumes. London; New York: Macmillan Reference Limited, 1997. V. 1. P. 667.
16. Johnson G. Schubert and the Theatre // The Hyperion Schubert Edition: A Series of Compact Discs Containing all of Schubert's Songs, Volume 9. London, 1988.
17. Metastasio P., [Vinci L.] Alessandro nell'Indie; drama per musica di Pietro Metastasio ... Da rappresentarsi nel Teatro detto delle Dame, nel carnevale dell'anno 1730. Roma: Per il Zempel, e il de Mey, si vendono a Pasquino [Metastasio P., [Vinci L.] Alessandro nell'India; drama for music by Pietro Metastasio ... To be represented in the Theater called the Ladies, in the carnival of the year 1730. Rome: For the Zempel, and the de Me vendono, they are sold in Pasquino], 1730.
18. Neville D. Metastasio [Trapassi], Pietro // The New Grove Dictionary of Opera / ed. by Stanley Sadie. In four volumes. London; New York: Macmillan Reference Limited, 1997. V. 3. P. 351–361.
19. Reed J. The Schubert Song Companion. Manchester: Mandolin, 1997. 510 p.
20. Rice J. A. Antonio Salieri and Viennese Opera. Chicago: The University of Chicago Press, 1998. 648 p.
21. Schubert F. Vier Canzonen von Metastasio // Franz Schubert's Werke. Kritisch durchgesehene Gesamtausgabe. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1888. Serie XX. Band 10. S. 48–53 [Schubert F. Four Canzones of Metastasio // Franz Schubert's Werke. Critically reviewed complete edition. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1888. Series XX. Volume 10. P. 48–53].
22. Tutte le opere di Pietro Metastasio.[All works of Pietro Metastasio]. Florence: Tipografia Borghi e Compagni, 1832. 1098 p.

\*\*\*

*Пилипенко Н. В.* «Mio ben ricordati» Ф. Шуберта и М. И. Глинки: к проблеме «свое–чужое» // Ученые записки Российской академии музыки имени Гнесиных. 2022. № 4. С. 33–44

*Pilipenko N. V.* «Mio ben ricordati» by Franz Schubert and Mikhail Glinka: To the problem of «own» and «alien» // Scholarly Papers of the Gnesins Russian Academy of Music. 2022. № 4. С. 33–44